

FINGER EXERCISES

for Every Day in the Week
(The Violinist's "Daily Dozen")

It is probably superfluous to remark that finger exercises are an essential for strengthening the muscles of the fingers of the left hand. However, in order that the student may have the benefit of some little variety I have here, aside from the exercises by Professor Auer (See p.418), supplied additional ones, from which a choice may be made. The hand should be held quiet and the fingers only should move.

EJERCICIOS DE DEDOS

para cada día de la Semana
(La "Doceña Diaria" del violinista.)

Es probablemente superfluo advertir que ejercicios de dedos es esencial para fortalecer los músculos de los dedos de la mano izquierda, sin embargo, para que el estudiante pueda acogerse al beneficio de un poco de variedad, he puesto aquí, aparte de los ejercicios del Profesor Auer (vease p 418) algunos adicionales, y de los cuales alguno se puede escoger. La mano debe permanecer quieta y únicamente los dedos deben moverse.

MONDAY

Slowly; every note clear and distinct.

353

a)

LUNES

Despacio; cada nota clara y distinta.

TUESDAY

MARTES

b)

*) Practise 2 notes to a bow at first, slowly, then 4 notes.

*) Practíquese 2 notas en cada arqueo, lentamente al principio, y después 4 notas.



WEDNESDAY

MIERCOLES



THURSDAY

JUEVES



FRIDAY

VIERNES



SATURDAY

SABADO

1)

ACCENTS

An accent is a pressure or emphasis given a certain note, either in order to indicate its position in the measure, or its relative importance with regard to the composition. Accents lend great life and meaning to playing, and should *never* be overlooked. An accent should be clearly audible even in places where a *piano* is indicated. It might be mentioned that an accent must occur *at once*, at the very beginning of the respective bow-stroke, and not increase, in the middle of the stroke.

*You must feel and express the
rhythmical accent.* L. A.

*Playing without accentuation is
like soup without salt.* L. A.

ACENTOS

El acento es una presión ó acentuación dada a cierta nota, para indicar su posición en la medida ó bien de relativa importancia con respecto á la composición. Los acentos dan vida y significación cuando se toca, y nunca deben ser olvidados. Un acento debe ser claramente audible hasta en lugares donde se indique piano. Debo mencionar que un acento debe ocurrir enseguida en el mismo principio del respectivo golpe de arco, y no lo aumente cuando llegue en medio.

Debe usted sentir y expresar el
acento rítmico. L. A.

Tocar sin acentuación es como
sopa sin sal. L. A.

SCHERZO

Take notice of the importance of the accents in this composition.

SCHERZO

Tome note de la importancia de los acentos en esta composición.

L. van Beethoven
Arranged by } M. B.
Arreglada por }

Allegro

Pupil
Discipulo

354

Teacher
Maestro

SFORZATO

The word *sforzato* means "forced," and is an accent which must be indicated with greater vigor than the ordinary one. Care should be taken not to "scratch" when making it: use plenty of bow.

The *vibrato* employed in connection with the *sforzato* gives it a more violent effect.

SFORZATO

La palabra *sforzato* significa "forzado" y es un acento que debe indicarse con mucho más vigor que el usual. Debe tomarse cuidado, sin embargo, de no "rascar" cuando se haga: use mucho arco.

El vibrato empleado en conjunción con el *sforzato* dà al mismo un efecto más violento.

In playing the violin, one should always know the "Why" and "Wherefore" of things; otherwise one may be successful on one occasion and not on another.

L. A.

Tocando el violin, uno debe siempre saber el "Porqué" y "Por cual motivo" de las cosas; de lo contrario uno puede ser afortunado en una ocasión y no en otra.

L. A.

PORTAMENTO

This is the name given the smooth and intimate interconnection of two tones in different positions, somewhat more deliberate than the *legato*, and admitting of a slight, though very rapid *glissando*. The *portamento* is only used in *legato*-playing when both tones are connected by a slur and may be used when ascending as well as when descending.

The *portamento* should be used with discrimination with great care, and only on rare occasions; yet when played in an artistic and adequate manner, it is wonderfully effective.

The tempo at which the *portamento* is to be taken naturally depends on the tempo of the respective composition in which it is used.

Where there is no slur, no *portamento* should be used. One *portamento* cannot immediately be followed by another, for instance, an up-bow and down-bow. One slight *glisses* is permissible.

No slur, no slide -
a great rule! L.A.

Example of *Portamento*



PORTAMENTO

Este es el nombre dado á la suave é íntima interconexión de dos tonos en diferentes posiciones algo más premeditado que un legato, admitiendo como un ligero y muy rápido glissando. El portamento es unicamente usado cuando se toca legato cuando ambos tonos son conectados por una ligadura, y puede ser usado lo mismo cuando se asciende que cuando se desciende.

El portamento debe usarse con muy buen gusto, con gran cuidado y unicamente en extraordinarias ocasiones; más sin embargo si se toca de una manera artistica y adecuada, es grandemente efectivo.

El compás en que el portamento debe ser tomado, depende naturalmente, del compás de la respectiva composición en la cual se usa.

Donde no haya ligadura, no debe usarse portamento. Un portamento no debe ser inmediatamente precedido por otro, por ejemplo, un arco hacia arriba y un arco hacia abajo. Un ligero glissex es permisible.

No ligadura, no portamento -
una gran regla! L.A.

Ejemplo de *Portamento*



DIFFERENT VARIETIES OF THE TRILL

The Broken Trill (*Brisée*)
 Inverted Trill
 Chain of Trills
 Double Trill
 Accompanied Trill

THE BROKEN TRILL

The broken trill (*brisée*) is the name given a number of short trills interrupted by ordinary tones. Broken trills may occur either in ascending or descending passages. When ascending, broken trills are played *with* an afterbeat, when descending *without* an afterbeat.

DESCENDING BROKEN TRILL

Notation
 Notación

855 a)

Execution
 Ejecución

Notice the accent

Note el acento

ASCENDING BROKEN TRILL with After-Beat*

Notation
 Notación

Execution
 Ejecución

Notice the accents, which are most important, since:

1. A trill *must* end with its principal note.
2. The melody must be heard through all trills and ornaments.

Always let the melody stand out in any trills, chords and ornaments.

L. A.

DIFERENTES VARIEDADES DE TRINO

Trino separado (Brisée)
Trino invertido
Cadena de Trinos
Dobles Trinos
Trinos acompañados

EL TRINO SEPARADO

El trino separado (brisée) es el nombre dado á una serie de trinos cortos interrumpido por notas ordinarias. Trinos separados pueden ocurrir en pasajes lo mismo subiendo que bajando. Cuando se asciende, trinos separados se tocan a tiempo, cuando se descende sin contra-tiempo.

TRINO SEPARADO DESCENDIENTE

TRINO SEPARADO ASCENDIENTE con Contra-tiempo*

Note los acentos que son muy importantes, por cuanto:

1. Un trino debe acabar con su nota principal.
2. La melodía debe ser audible á través de todos los trinos y ornamentos.

Deje siempre que la melodía sobresalga en cualquier trino, acordes y ornamentos.

L. A.

It is also possible to carry out ornamental trills in another manner by producing what might be called the "quintuple trill." This trill cannot, however, be used for dotted notes.

It is played in the following manner:

	QUINTUPLE TRILL		TRINO QUINTUPLO
Notation <i>Notación</i>			
Execution <i>Ejecución</i>			

Here the accent should fall on the first note. The quintuple trill is very artistic, and at times to be preferred to the broken trill, as for instance, in the following example:

Es posible también hacer trinos ornamentales de otra manera produciendo lo que se puede llamar un "trino quintuplo." Este trino, sin embargo, no puede usarse en notas punteadas.

Es tocado de la manera siguiente:

Aquí el acento debe caer en la primera nota. El trino quintuplo es muy artístico, y algunas veces más preferible que el trino separado como en el ejemplo siguiente:

	ALLEGRO (“The Devil’s Trill” Sonata)		ALLEGRO (Sonata “El Trino del Diablo”)
Notation <i>Notación</i>			
Broken trill <i>Trino separado</i>			
Quintuple trill <i>Trino quintuplo</i>			

Here both varieties of trill may be used; I prefer the quintuple trill as being more artistic and animated.

These shorter varieties of trill should be played very distinctly and strictly in time, without any dragging. They must not be allowed to disturb the rhythmic precision of a composition nor cause the tempo to drag.

Aquí ambas variedades de trinos pueden usarse; yo prefiero el trino quintuplo por ser más artístico y animado.

Tres cortas variedades de trino deben ser tocadas muy claramente y estrictamente á tiempo y sin arrastrar. No debe permitirse que estorben la precisión rítmica de una composición, ni causar que el compás decaiga.

INVERTED TRILL

The inverted trill is usually used in a very rapid tempo, since it is shorter and hence more easily played than the broken trill. Regarding the inverted trill, see "The Mordent" (Part II, p 159). It should be played clearly and distinctly.

e)

Notation
Notación



Execution
Ejecución

TRILL ON DOTTED NOTES (played without an after-beat)

Here - as in every other case where no specific indications to the contrary are given - begin the trill and end it on the *principal tone*.

TRINO EN NOTAS PUNTEADAS (tocado sin contra tiempo)

Aquí, lo mismo que en cualquier otro caso, mientras no se especifique lo contrario, empiece el trino y acábelo en la nota principal.

THE CHAIN OF TRILLS

The chain of trills is the name given a direct sequence of trills. As a rule they are played *without* after-beats, and only the *last* trill of the series ends with an after-beat.

LA CADENA DE TRINOS

Cadena de Trinos es el nombre dado a una serie de trinos. Como regla, éstos son tocados sin contra-tiempo, y únicamente el último trino de las series terminan a contra tiempo.

f)



What is probably the most beautiful chain of trills ever written is to be found toward the end of the first movement of Beethoven's immortal Violin Concerto.

Lo que es, probablemente, la más hermosa Cadena de Trinos jamás escritos, puede encontrarse hacia el final del primer movimiento del immortal Concierto de violín de Beethoven.

DOUBLE TRILLS

In producing double trills, two trills are played simultaneously, so that, as a rule, all four fingers are busy at one and the same moment. This variety of trill is one of the features of the higher violin virtuosity, and it is very difficult of execution. Attention should be paid to the following:

1. That both fingers move *simultaneously* with the greatest exactitude.
2. That the intonation be perfectly pure.

TRINOS DOBLES

Al producir trinos dobles, dos trinos son tocados simultaneamente, asi es que, como regla, los cuatro dedos están ocupados á un mismo momento. Esta variedad de trino es una de las distinciones más grandes de la virtuosidad del violín, siendo muy difícil de ejecutar. Debe prestarse atención en lo siguiente:

1. *Que ambos dedos se muevan simultaneamente con gran exactitud.*
2. *Que la entonación sea perfectamente pura.*

5)

The effect of the true double trill may be closely simulated by trilling one note, as follows:

El efecto del verdadero trino doble puede ser muy simulado trinando una nota, como sigue:

h)

THE ACCOMPANIED TRILL

Of the greatest effect is the accompanied trill - in which a naturally progressing trill is at the same time accompanied or followed by another voice. Here the following rules should be observed:

1. The playing of the accompanying note must coincide with that of the principal note of the trill.
2. The trill must progress without interruption throughout its entire course.

EL TRINO ACOMPAÑADO

El trino acompañado es de un gran efecto, en el cual un trino que progresa natural es al mismo tiempo acompañado ó seguido por otra voz. Aquí, las reglas siguientes deben ser observadas:

1. *Al tocar la nota acompañante ésta debe de coincidir con la nota principal del trino.*
2. *El trino debe progresar sin interrupción á través de su curso entero.*

ACCOMPANIED TRILL

TRINO ACOMPAÑADO

1) M. B.

Pupil
Discípulo

Teacher
Maestro

A brilliant accompanied trill may be found in Tartini's "The Devil's Trill" Sonata.

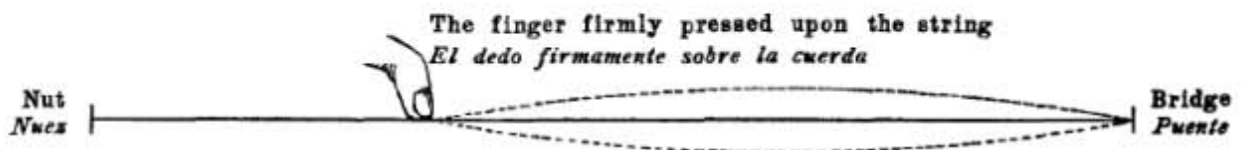
Un trino acompañado muy brillante se encontrará en la sonata de Tartini "El Trino del Diablo?"

Erwin Music Studio

An effect which can be produced only on the violin (and other string instruments), is that of the harmonics or flageolet-tones, which have a glassy timbre, now brilliant and radiant, again as tender and delicate as velvet. Harmonics make a peculiarly ethereal impression, and are able to conjure forth the most unanticipated and wonderful effects.

As we have already mentioned in Part III, a harmonic tone is produced by allowing the finger to rest loosely upon the string, which causes the string to vibrate in two or more equal parts.

This must be thoroughly understood. In ordinary playing, as a rule, if we press the finger firmly upon the string, the string vibrates from the spot pressed down, to the bridge:



When, in playing harmonics, we lay the finger *loosely* upon the string, and apply the bow, the entire string will vibrate but in sections as follows:

Cuando se tocan armónicos, se pone el dedo flojamente sobre la cuerda, y entonces se pone el arco, la cuerda entera vibrará en secciones, como sigue:



There are two kinds of harmonics:

1. Natural Harmonics
2. Artificial Harmonics

Hay dos clases de Armónicos:

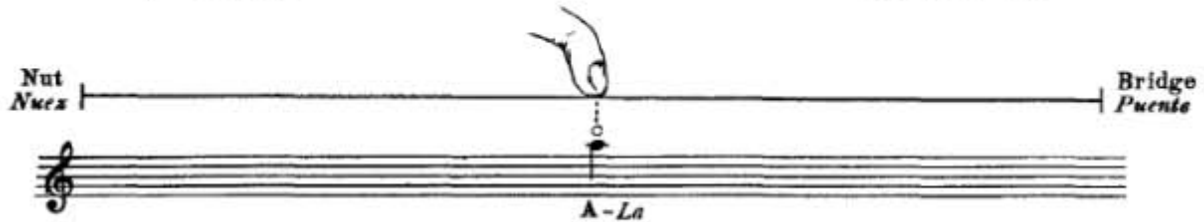
1. *Armónicos Naturales*
2. *Armónicos Artificiales*

NATURAL HARMONICS

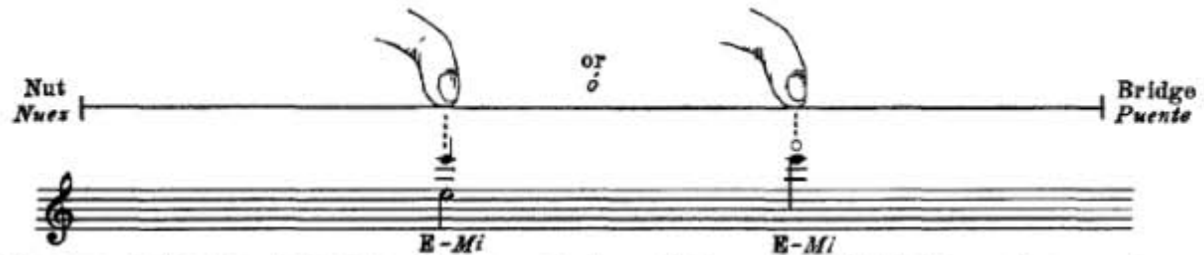
In the case of natural harmonics, only *one* finger is used to produce the flageolet-tone, and does so in the following ways:

1. The string is divided into *two equal parts*, and when the finger is placed on the string as shown in the illustration, we obtain the octave (flageolet-eighth.)

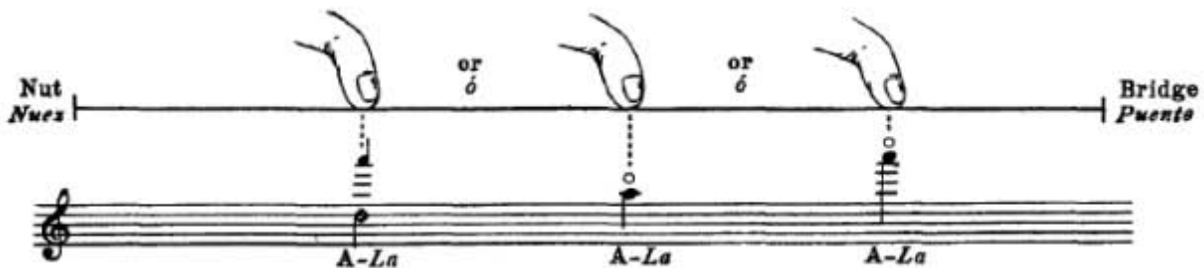
A STRING



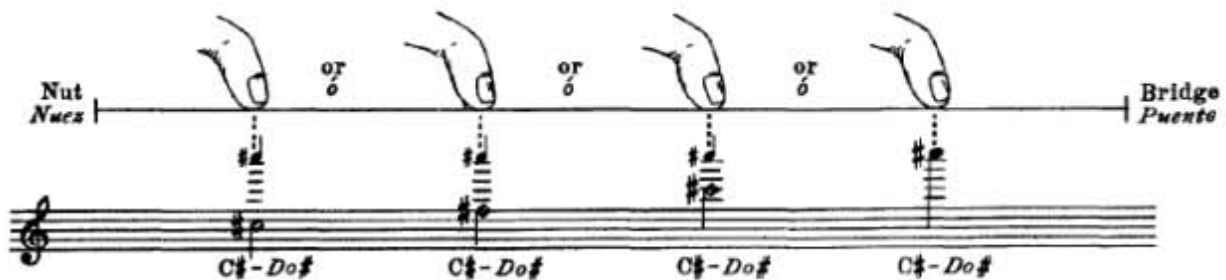
2. When we divide the string into *three equal parts*, we obtain the interval of the twelfth (octave plus fifth), as follows:



3. When we divide the string into *four equal parts*, we obtain the interval of the fifteenth (octave plus octave) as follows:



4. When we divide the string into *five equal parts*, we obtain the interval of the seventeenth (octave plus tenth), as follows:



ARMÓNICOS NATURALES

En el caso de armónicos naturales, *unicamente un dedo es usado para producir el tono lángido, y también se hace lo mismo en los casos siguientes:*

1. La cuerda está dividida en dos partes iguales, y cuando el dedo es puesto sobre la cuerda, según se indica en la ilustración, se obtiene la octava (Octava - lángida)

CUERDA LA

2. Cuando se divide la cuerda en tres partes iguales, se obtiene el intervalo de la duodécima (Octava más una quinta) como sigue:

3. Cuando se divide la cuerda en cuatro partes iguales, se obtiene el intervalo de la decimoquinta (Octava más una quinta) como sigue:

4. Cuando se divide la cuerda en cinco partes iguales, se obtiene el intervalo de la decimo-séptima (Octava más una quinta) como sigue:

The same divisions may be made for the other strings, and we may obtain the following intervals:

Las mismas divisiones se puede hacer para las otras cuerdas, y se obtendrán los intervalos siguientes:

E STRING

CUERDA MI

In 2 parts : E <i>En 2 partes : Mi</i>	In 3 parts : B <i>En 3 partes : Si</i>	In 4 parts : E <i>En 4 partes : Mi</i>	In 5 parts : G# <i>En 5 partes : Sol#</i>
---	---	---	--

D STRING

CUERDA RE

In 2 parts : D <i>En 2 partes : Re</i>	In 3 parts : A <i>En 3 partes : La</i>	In 4 parts : D <i>En 4 partes : Re</i>	In 5 parts : F# <i>En 5 partes : Fa#</i>
---	---	---	---

G STRING

CUERDA SOL

In 2 parts : G <i>En 2 partes : Sol</i>	In 3 parts : D <i>En 3 partes : Re</i>	In 4 parts : G <i>En 4 partes : Sol</i>	In 5 parts : B <i>En 5 partes : Si</i>
--	---	--	---

THE MOST GENERALLY USED NATURAL HARMONICS

When playing harmonics, contrary to the ordinary rule, which instructs us to keep the fingers on the strings, the other fingers should be quickly removed. Two fingers should never rest on the string at the same time, since in that case no tone will be produced. Harmonics are indicated by means of the following signs \circ or \diamond . Where the \circ is used, the tone sounds as written; when the \diamond is used, it sounds much higher; the small notes appearing above the harmonics showing the *actual sound* of the tone.

LOS ARMÓNICOS NATURALES MAS GENERALMENTE USADOS

Cuando se tocan armónicos, contrario á la regla general, que nos instruye á mantener los dedos en las cuerdas, los otros dedos deben ser inmediatamente levantados. Dos dedos nunca deben permanecer en la cuerda á un mismo tiempo, cuando que en ese caso no se produciría tono alguno. Los armónicos se indican por medio de los signos \circ ó \diamond . Cuando el signo \circ es usado, el tono suena como está escrito; cuando el signo \diamond es usado, suena mucho más alto; las pequeñas notas que aparecen sobre los armónicos demuestran el sonido actual del tono.

Use plenty of bow and a gentle stroke

Use mucho arco y golpe suave

A STRING

CUERDA LA

The musical notation consists of two staves. The first staff is for the A string (CUERDA LA) and the second is for the LA string (CUERDA LA). Both staves show a sequence of natural harmonics. Each harmonic is marked with a circle (\circ) or a diamond (\diamond). Small notes above the main notes indicate the actual sound of the harmonic. Fingerings are indicated by numbers 1, 2, 3, and 4 below the notes.